

BENEDICTIO MENSÆ.

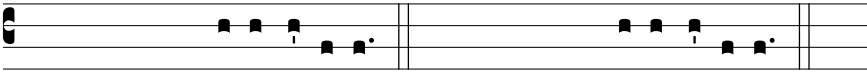
GRACE BEFORE MEALS.

Quando semel comeditur, omnia dicuntur ut in Cena.

When only one meal is eaten, all is said as at Supper.

¶ *Tribus ultimis diebus Hebdomadae Sanctæ, omnia dicuntur ut notantur infra, 11.*

On the three last days of Holy Week, all is said as noted below, p. 11.



Superior incipit : Bene-dí-ci-te. Et alii repetunt : Bene-dí-ci-te.

The Superior begins : Bless ye.

And the rest repeat : Bless ye.

Deinde dicit :

Then he says :

Versus, The Verse,

ut infra, præterquam diebus quæ habent ∇. propriam, 3-5.

as below, except on days for which the ∇. is proper, p. 3-5.

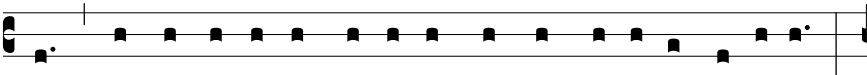
Ante Prandium.

Before Dinner.

Ps. 144. 15-16.



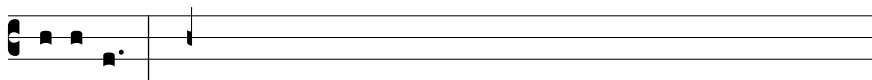
∇. Ocu-li ómni-um, et alii prosequantur : in te spé-rant, Dómi-



ne, † et tu das éscam il-ló-rum in témpo-re oportúno. *



Ape-ris tu mánum tú-am, et ímples ómne á-nimal bene-di-



cti- óne.

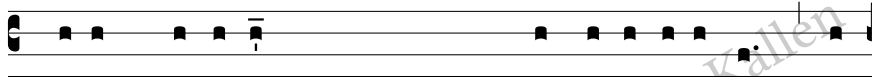
Et additur Glória Pátri. 5.

The eyes of all... *and the rest continue* : hope in thee, O Lord : † and thou givest them meat in due season. * Thou openest thy hand, and fillest with blessing every living creature.

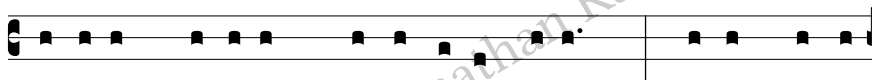
And there is added the Glória Pátri. p. 5.

Ante Cenam.
Before Supper.

Ps. 21. 27.



∇. Edent páupe-res, *et alii prosequuntur* : et sa-tu-rabúntur, † et



laudábunt Dóminum, qui requí-runt é-um : * ví-vent córda



e-ó-rum in saécu-lum saécu-li.

Et additur Glória Pátri. 5.

The poor shall eat... *and the rest continue* : and shall be filled : † and they shall praise the Lord that seek him : * their hearts shall live for ever and ever.

And there is added the Glória Pátri. p. 5.

Versus propria. Proper Verses.

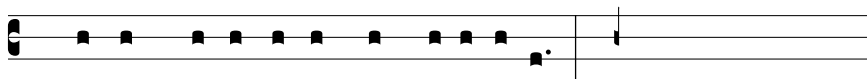
Ad Prandium et Cenam :

¶ *In Nativitate Domini usque ad cenam
Vigiliae Epiphaniae exclusive dicitur :*

At both Dinner and Supper :

*From Christmas until dinner of the Vigil
of the Epiphany exclusive, there is said :*

Joann. 1. 14.



∇. Vĕrbum cá-ro fáctum eſt, alle-lú-ia.

℞. Et habitávit in nobis, alle-lú-ia.

∇. The Word was made flesh, alleluia.

℞. And dwelt among us, alleluia.

Et additur Glória Pátri. 5.

And there is added the Glória Pátri. p. 5.

¶ *In Epiphania et per totam Octavam :*

*On the Feast of the Epiphany and
throughout its Octave :*

Ps. 71. 10.



∇. Réges Thársis et ínſulae múne-ra óffe-rent, alle-lú-ia.

℞. Réges Arabum et Sába dóna addúcent, alle-lú-ia.

∇. The kings of Tharsis and the islands shall offer presents, alleluia.

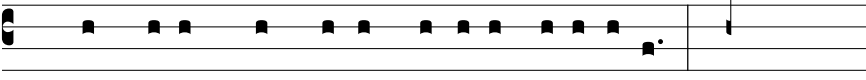
℞. The kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts, alleluia.

Et additur Glória Pátri. 5.

And there is added the Glória Pátri. p. 5.

¶ *In die Paschae et deinceps usque ad cenam sequentis Sabbati exclusive :* | *From Easter Sunday to dinner of the following Saturday exclusively :*

Ps. 117. 24.



∇. Haec dí- es quam fé- cit Dóminus, alle- lú- ia.

℞. Exsultémus et laetémur in éa, alle- lú- ia.

∇. This is the day which the Lord hath made, alleluia.

℞. Let us be glad and rejoice therein, alleluia.

Et additur Glória Pátri. 5.

And there is added the Glória Pátri. p. 5.

¶ *In Ascensione Domini usque ad Vigiliam Pentecostes exclusive :* | *From the Ascension of Our Lord to the Vigil of Pentecost exclusively :*

Ps. 46. 6.



∇. Ascéndit Dé- us in ju- bi- la- ti- óne, alle- lú- ia.

℞. Et Dóminus in vóce túbae, alle- lú- ia.

∇. God is ascended with jubilation, alleluia.

℞. And the Lord with the sound of trumpet, alleluia.

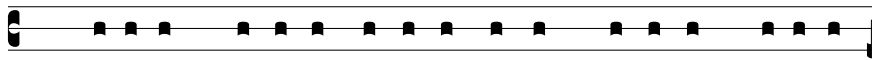
Et additur Glória Pátri. 5.

And there is added the Glória Pátri. p. 5.

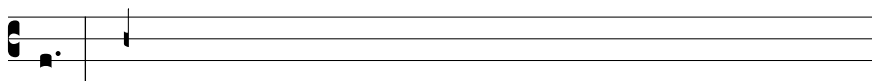
¶ *In Pentecoste. A Vigilia ejusdem inclusive, usque ad cenam sequentis Sabbati exclusive :*

On Pentecost. From the Vigil of the same to dinner of the following Saturday exclusively :

Sap. 1. 7.



∇. Spí-ri-tus Dómi-ni replé-vit ór-bem terrá-rum, alle-lú-
R̄. Et hoc quod cón-tinet ó-mnia, sciéntiam há-bet vó-cis, alle-lú-



ia.

ia.

∇. The Spirit of the Lord hath filled the whole world, alleluia.

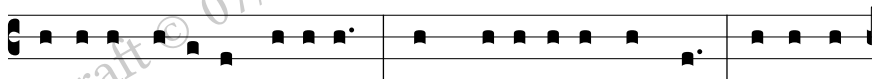
R̄. And that, which containeth all things,
hath knowledge of the voice, alleluia.

Et additur Glória Pátri. ut infra.

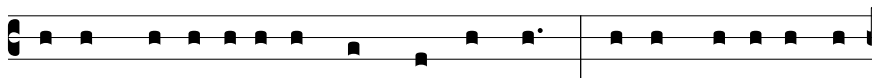
And there is added the Glória Pátri. as below.

Post Versum.

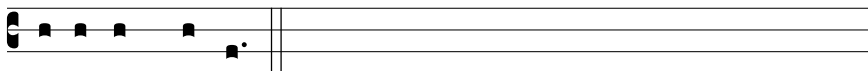
After the Verse.



Glóri- a Pátri, et Fí-li- o, * et Spi-rí-tu- i Sán-cto. Sí-cut é-



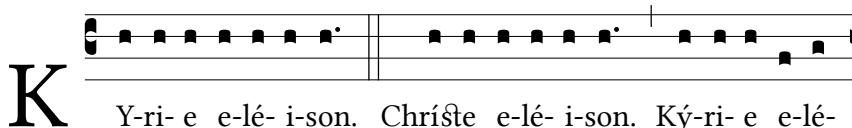
rat in princí-pi- o, et nunc, et sémper, * et in saécu-la sae-



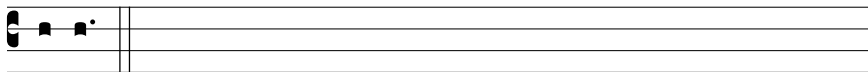
cu-ló-rum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

LU 231.



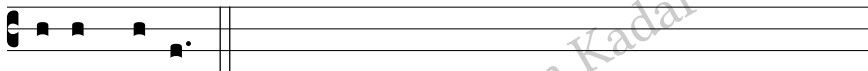
K Y-ri- e e-lé- i-son. Chríste e-lé- i-son. Ký-ri- e e-lé-



i-son.

Lord, have mercy on us. / Chríst, have mercy on us. Lord, have mercy on us.

Matth. 6. 9-13; LU 374.

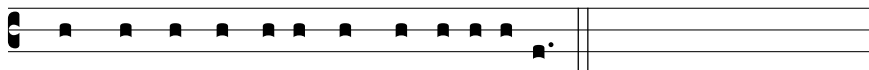


Pá-ter nóster. *secreto.*

Our Father. *continued in silence.*

(Qui es in caelis : sanctificé-
tur nómen túum : advéniat ré-
gnum túum : fiat volúntas túa,
sicut in caélo, et in térra. Pánem
nóstrum quotidiánum da nóbis
hódie : et dimítte nóbis débita
nóstra, sicut et nos dimíttimus
debitóribus nóstris.)

(Who art in heaven, hallowed be
Thy name : Thy kingdom come ;
Thy will be done on earth, as it is
in heaven. Give us this day our
daily bread : and forgive us our
trespasses, as we forgive those
who trespass against us.)



∿. Et ne nos indúcas in tenta-ti-ónem.

℞. Sed líbera nos a má-lo.

∿. And lead us not into temptation.

℞. But deliver us from evil.

Postea Superior dicit :

Afterwards the Superior says :

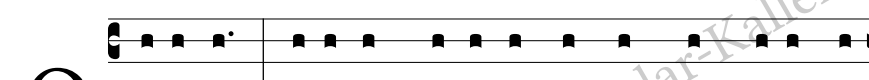
Oratio, The Prayer,

quae cantatur a) in altero tono feriali, ut infra, vel b) in tono antiquo simplici ad libitum, 8.

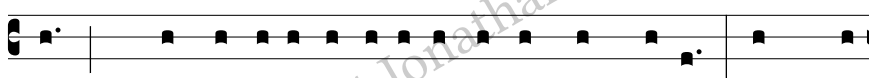
which is sung a) in the other ferial tone, as below, or b) in the ancient simple tone ad libitum, p. 8.

Alter tonus ferialis.

The other ferial tone.



O -rémus. Béne-dic Dómi-ne nos, et haec tú-a dó-



na, * quae de tú-a largi-tá-te súmus sumptú-ri. Per Chrí-



stum Dóminum nóstrum. ℞. Amen.

Deinde Lector petit Benedictionem. 8

Bless us, O Lord, and these Thy gifts, * which we are about to receive from Thy bounty. Through Christ Our Lord. ℞. Amen.

Then the Reader asks a Blessing, p. 8

Tonus antiquus simplex ad libitum.
The ancient simple tone ad libitum.

O -rémus. Béne-dic Dómi-ne nos, et haec tú-a dó-
na, * quae de tú-a largi-tá-te súmum sumptú-ri. vel: sum-
ptú-ri. Per Chrístum Dóminum nóstrum. R̄. Amen.

Deinde Lector petit Benedictionem, ut infra.

Bless us, O Lord, and these Thy gifts, * which we are about to receive from Thy bounty. Through Christ Our Lord. R̄. Amen.

Then the Reader asks a Blessing, as below.

Benedictio
The Blessing

*cantatur a) in tono communi, ut infra,
vel b) in tono antiquo, 9.*

*is sung a) in the ordinary tone, as below,
or b) in the ancient tone, p. 9.*

¶ *Postea omnes sedent. In fine, dicuntur
Gratiarum Actiones. 13.*

*Afterwards, all sit. At the end, there is
said the Grace after Meals, p. 13*

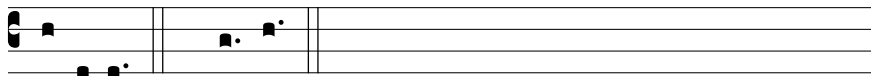
Tonus communis.
The ordinary tone.

∇. Júbe dómne bene-dí-ce-re.

Pray, sir, a blessing.

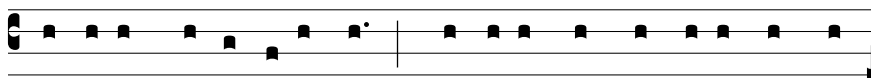
*Ante Prandium :**Before Dinner :*

Ménsae caeléstis partí-ci-pes * fá-ci-at nos Rex aetérnae

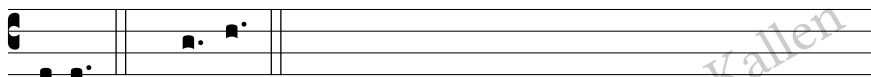


gló-ri-ae. R̄. Amen.

May the King of eternal glory * make us partakers of the heavenly table. R̄. Amen.

*Ante Cenam :**Before Supper :*

Ad cénam ví-tae aetérnae * perdúcat nos Rex aetérnae gló-



ri-ae. R̄. Amen.

May the King of eternal glory * bring us to the supper of eternal life. R̄. Amen.

Tonus antiquus.

The ancient tone.

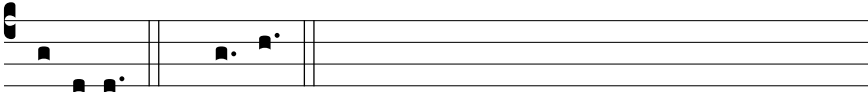


∇. Júbe dómne bene-dí-ce-re.

Pray, sir, a blessing.

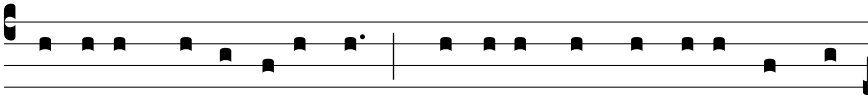
*Ante Prandium :**Before Dinner :*

Ménsae caeléstis partí-ci-pes * fá-ci-at nos Rex aetérnae

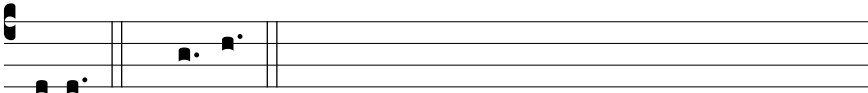


gló-ri-ae. R̥. Amen.

May the King of eternal glory * make us partakers of the heavenly table. R̥. Amen.

*Ante Cenam :**Before Supper :*

Ad cénam ví-tae aetérnae * perdúcat nos Rex aetérnae gló-



ri-ae. R̥. Amen.

May the King of eternal glory * bring us to the supper of eternal life. R̥. Amen.

Draft © 07/08/14 Jonathan Kadar Kallen

Tribus ultimis diebus Hebdomadae Sanctae.
On the last three days of Holy Week.

Dicitur absolute et sine cantu :

There is said without chant :

Feria V. in Cena Domini.
On Maundy Thursday.

Phil. 2. 8.

¶. Chrístus * fáctus est pro nóbis obédiens úsque ad mórtem.	¶. Chríst * became obedient for us unto death.
---	---

Vel :

Or :

Feria VI. in Passione et Morte Domini.
On Good Friday.

Phil. 2. 8.

¶. Chrístus * fáctus est pro nó- bis obédiens úsque ad mórtem, mórtem áutem crúcis.	¶. Chríst * became obedient for us unto death, even to the death of the cross.
---	--

Vel :

Or :

Sabbato Sancto.
On Holy Saturday.

Matth. 27. 62, 66.

¶. Príncipes sacerdotum * et pharisaei muniérunt sepúlcrum, signántes lápidem, cum custódi- bus.	The chief priests * and the Phar- isees made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting guards.
---	--

¶ *Deinde Páter nóster. totum secreto :*

Then the Páter nóster. altogether in silence :

Matth. 6. 9-13.

(Páter nóster, qui es in caélis : sanctificétur nómen túum : advéniat régnum túum : fiat volúntas túa, sícut in caélo, et in térra. Pánem nóstrum quotidiánum da nóbis hódie : et dimítte nóbis débita nóstra, sícut et nos dimíttimus debitóribus nóstris : et ne nos indúcas in tentatiónem : sed líbera nos a málo. Amen.)

(Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name : Thy kingdom come ; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread : and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation : but deliver us from evil. Amen.)

Quo dicto, sine pronuntiatione aliqua Superior signo Crucis benedicit mensam : nec dicitur Júbe dómne. nec Tu áutem.

After this, without saying anything, the Superior blesses the table with the sign of the Cross : there is said neither Júbe dómne. nor Tu áutem.

¶ *Postea omnes sedent. In fine, dicuntur Gratiarum Ações, ut notantur infra, 42.*

Afterwards, all sit. At the end, there is said the Grace after Meals, as noted below, p. 42.

Draft © 07/08/14 Jonathan Kadar-Kallen

GRATIARUM ACTIONES.

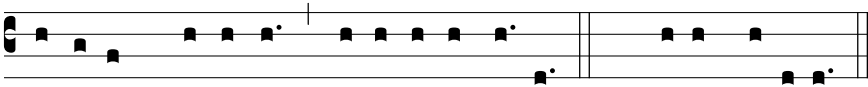
GRACE AFTER MEALS.

¶ *Lectio sic concluditur :*

The reading ends thus :

Tonus communis.

The ordinary tone.



Tu áutem Dómi-ne mi-se-ré-re nó-bis. R̄. Dé-o grá-ti- as.

But thou, O Lord, have mercy on us. R̄. Thanks be to God.

Vel :

Or :

Tonus antiquus.

The ancient tone.



Tu áutem Dómi-ne mi-se-ré-re nó-bis. R̄. Dé-o grá-ti- as.

But thou, O Lord, have mercy on us. R̄. Thanks be to God.

¶ *Dicto a Lēctore ∇. Tu áutem., omnes surgunt et Superior incipit :*

After the Lēctor says the ∇. Tu áutem., all rise and the Superior begins :

Versus,
The Verse,

ut infra, praeterquam diebus quae ha-
bent ∇. propriam, 15-17.

as below, except on days for which
the ∇. is proper, p. 15-17.

Post Prandium.
After Dinner.

Ps. 144. 10.



∇. Confi-te-ántur tí-bi Dómi-ne ómni- a ópe-ra tú- a.
℞. Et sáncti túi benedícant tí-bi.

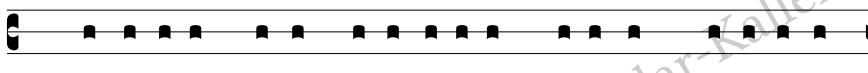
∇. Let all thy works, O Lord, praise thee.
℞. And let thy saints bless thee.

Et additur Glória Pátri. 17.

And there is added the Glória Pátri. p. 17.

In fine Cenaе.
At the end of Supper.

Ps. 110. 4-5.



∇. Memó-ri- am fé-cit mi-ra-bí-li- um su-ó-rum mi-sé-ri-cors
℞. Escam dédit



et mi-se-rá-tor Dóminus.
tímentibus se.

∇. He hath made a remembrance of his wonderful works,
being a merciful and gracious Lord.

℞. He hath given food to them that fear him.

Et additur Glória Pátri. 17.

And there is added the Glória Pátri. p. 17.

Versus propria.
Proper Verses.

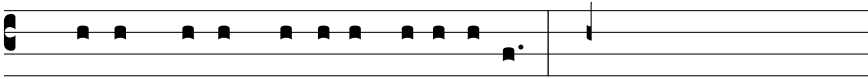
Ad Prandium et Cenam :

¶ *In Nativitate Domini usque ad cenam
Vigiliae Epiphaniae exclusive dicitur :*

At both Dinner and Supper :

*From Christmas until dinner of the Vigil
of the Epiphany exclusive, there is said :*

Ps. 97. 2.



∇. Nó-tum fé-cit Dóminus, alle-lú-ia.

℞. Salutáre súum, alle-lú-ia.

∇. The Lord hath made known, alleluia.

℞. His salvation, alleluia.

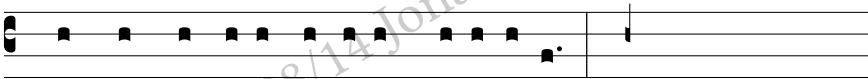
Et additur Glória Pátri. 17.

And there is added the Glória Pátri. p. 17.

¶ *In Epiphania et per totam Octavam :*

*On the Feast of the Epiphany and
throughout its Octave :*

Is. 60. 6.



∇. Omnes de Sába vé-ni-ent, alle-lú-ia.

℞. Aurum et thus deferéntes, alle-lú-ia.

∇. All they from Saba shall come, alleluia.

℞. Bringing gold and frankincense, alleluia.

Et additur Glória Pátri. 17.

And there is added the Glória Pátri. p. 17.

¶ *In die Paschae et deinceps usque ad cenam sequentis Sabbati exclusive :* | *From Easter Sunday to dinner of the following Saturday exclusively :*

Ps. 117. 24.



∇. Haec dí- es quam fé- cit Dóminus, alle- lú- ia.

℞. Exsultémus et laetémur in éa, alle- lú- ia.

∇. This is the day which the Lord hath made, alleluia.

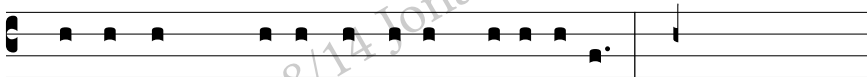
℞. Let us be glad and rejoice therein, alleluia.

Et additur Glória Pátri. 17.

And there is added the Glória Pátri. p. 17.

¶ *In Ascensione Domini usque ad Vigiliam Pentecostes exclusive :* | *From the Ascension of Our Lord to the Vigil of Pentecost exclusively :*

Ephes. 4. 8.



∇. Ascéndens Chrístus in áltum, alle- lú- ia.

℞. Captívam dúxit captívatem, alle- lú- ia.

∇. Chríst ascending on high, alleluia.

℞. Hath led captivity captive, alleluia.

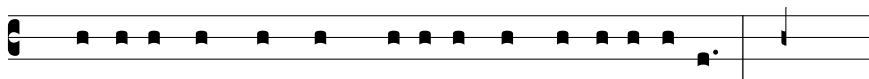
Et additur Glória Pátri. 17.

And there is added the Glória Pátri. p. 17.

¶ *In Pentecoste. A Vigilia ejusdem inclusive, usque ad cenam sequentis Sabbati exclusive :*

On Pentecost. From the Vigil of the same to dinner of the following Saturday exclusively :

Act. 2. 4.



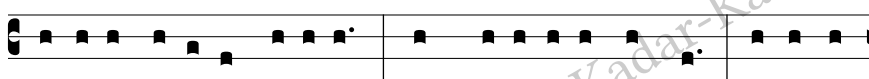
∇. Replé-ti sunt ómnes Spí-ri-tu Sáncto, alle-lú-ia.
 R̄. Et coepérunt lóqui, alle-lú-ia.

∇. They were all filled with the Holy Ghost, alleluia.
 R̄. And they began to speak, alleluia.

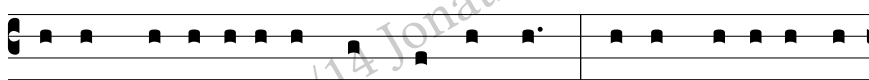
Et additur Glória Pátri., ut infra.

And there is added the Glória Pátri. as below.

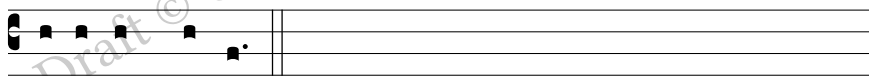
Post Versum.
 After the Verse.



Glóri- a Pátri, et Fí-li- o, * et Spi-rí-tu- i Sáncto. Sí-cut é-



rat in princí-pi- o, et nunc, et sémper, * et in saécu-la sae-



cu-ló-rum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

Postea Superior absolute dicat :

Afterwards the Superior says :

Oratio, The Prayer,

quae cantatur a) in altero tono feriali, ut infra, vel b) in tono antiquo simplici ad libitum, 19.

¶ *Postea alternatim dicitur Psalmus ut infra notatur, 20. praeterquam diebus quae habent Psalmum proprium, 24-34.*

¶¶ *Psalmus. Laudate Dóminum ómnes géntes. 23. semper ad beneplacitum dici potest etiam in aliis Solemnitatibus.*

which is sung a) in the other ferial tone, as below, or b) in the ancient simple tone ad libitum, p. 19.

Afterwards is said in alternation the Psalm as noted below, p. 20. except on days for which the Psalm is proper, p. 24-34.

¶ *However, the Psalm. Laudate Dóminum ómnes géntes. p. 23. may always be said, even on these days.*

Alter tonus ferialis.

The other ferial tone.

Post Prandium :

After Dinner :

A -gimus tí-bi grá-ti-as, omni-po-tens Dé-us, pro univérsis bene-fi-ci-is tú-is : * Qui ví-vis et régnas in saecula saeculo-rum. R̄. Amen.

We give Thee thanks, O almighty God, for all Thy benefits : * Who livest and reignest, world without end.

In fine Cenaë :

Oratio.

Benedíctus Déus in dónis
súis, et sánctus in ómni-
bus opéribus súis : * Qui vívit
et régnat in saécula saeculórum.
R̄. Amen.

At the end of Supper :

The Prayer.

Blessed be God in His gifts, and
holy in all His works : * Who
liveth and reigneth, world with-
out end. R̄. Amen.

Tonus antiquus simplex ad libitum.

The ancient simple tone ad libitum.

*Post Prandium :**After Dinner :*

A -gimus tí-bi grá-ti- as, omní-po-tens Dé- us, †

pro uni-vérsis bene-fí-ci- is tú- is : * Qui ví-vis et régnas

in saécu-la saecu-ló-rum. R̄. Amen.

We give Thee thanks, O almighty God, for all Thy benefits : * Who
livest and reignest, world without end.

In fine Cenaë :

Oratio.

Benedíctus Déus in dónis
súis, † et sánctus in ómni-
bus opéribus súis : * Qui vívit
et régnat in saécula saeculórum.
R̄. Amen.

At the end of Supper :

The Prayer.

Blessed be God in His gifts, † and
holy in all His works : * Who
liveth and reigneth, world with-
out end. R̄. Amen.

Psalmus.
The Psalm.

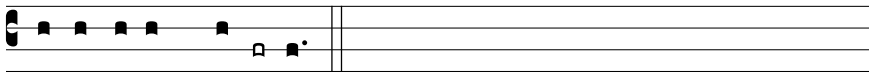
¶ *Post Prandium, Misérére méi Déus. ut infra, vel Laudáte Dóminum ómnes géntes. 23.*

said After Dinner is either Misérére méi Déus. p. 20. or Laudáte Dóminum ómnes géntes. p. 23.

Psalmus 50.
The Fiftieth Psalm.



1. Mi-se-ré-re *mé- i* **Dé-** us, * se-cúndum mágnam mi-se-



ri-córdi- am **tú-** am.

Have mercy on me, O God, * according to thy great mercy.

2. Et secúndum multitudínem miseratiónum *tuárum*, * déle iniquitátem **méam**.

And according to the multitude of thy tender mercies * blot out my iniquity.

3. Amplius láva me ab iniquitáte **méa** : * et a peccáto méo **múnda** me :

Wash me yet more from my iniquity, * and cleanse me from my sin.

4. Quóniam iniquitátem méam égo **cognó**scó : * et peccátum méum cóntra me est **sémper**.

For I know my iniquity, * and my sin is always before me.

5. Tíbi sóli peccávi, et málum córam te **féci** : * ut justificéris in sermónibus túis, et víncas cum **judicá**ris.

To thee only have I sinned, and have done evil before thee : * that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. Ecce enim in iniquitatibus *concéptus sum* : * et in peccatis *concépit me* **méa**.
7. Ecce enim veritatem *dilexisti* : * incerta et occulta sapientiae tuae *manifestasti mihi*.
8. Aspérges me hyssópo, *et mundabor* : * lavabis me, et *súper nivem dealabor*.
9. Audítui méo dábis gáudium *et laetitiam* : * et *exultábunt óssa humiliata*.
10. Avérte fáciem túam a peccatis **méis** : * et *ómnes iniquitates meas dele*.
11. Cor múnđum créa *in me* **Déus** : * et *spíritum réctum innova in visceribus meis*.
12. Ne *projicias me a fácie tua* : * et *spíritum sánctum túum ne áuferas a me*.
13. Rédde mihi *laetitiam salutáris tui* : * et *spíritu principáli confírma me*.
14. Docébo iníquos *vías tuas* : * et *ímpii ad te converténtur*.
- For behold I was conceived in iniquities ; * and in sins did my mother conceive me.
- For behold thou hast loved truth : * the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.
- Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed : * thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.
- To my hearing thou shalt give joy and gladness : * and the bones that have been humbled shall rejoice.
- Turn away thy face from my sins, * and blot out all my iniquities.
- Create a clean heart in me, O God : * and renew a right spirit within my bowels.
- Cast me not away from thy face ; * and take not thy holy spirit from me.
- Restore unto me the joy of thy salvation, * and strengthen me with a perfect spirit.
- I will teach the unjust thy ways : * and the wicked shall be converted to thee.

15. *Líbera me de sanguínibus, Déus, Déus salútis méae : * et exsultábit língua méa iustítiam túam.* Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation : * and my tongue shall extol thy justice.
16. *Dómine, lábia méa apéries : * et os méum annuntiábit láudem túam.* O Lord, thou wilt open my lips : * and my mouth shall declare thy praise.
17. *Quóniam si voluísset sacrificium, dedíssem útique : * holocáuſtis non delectáberis.* For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it : * with burnt offerings thou wilt not be delighted.
18. *Sacrificium Déo spíritus contríbúlatuſ : * cor contrítum et humiliátum Déus non despíciat.* A sacrifice to God is an afflicted spirit : * a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.
19. *Benígne fac Dómine in bóna voluntáte túa Sión : * ut aedificéntur múri Jerúsalem.* Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion ; * that the walls of Jerusalem may be built up.
20. *Tunc acceptábis sacrificium iustítiae, oblatiónes et holocáuſta : * tunc impónent súper altáre túum vítulos.* Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings : * then shall they lay calves upon thy altar.
21. *Glória Pátri, et Fílio, * et Spíritui Sáncto.* Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
22. *Sicut érat in princípío, et nunc, et sémpet, * et in saécula saeculórum. Amen.* As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

Deinde dicitur Kýrie eléison. et reliqua. 37.

Then is said the Kýrie eléison. and the rest, p. 37.

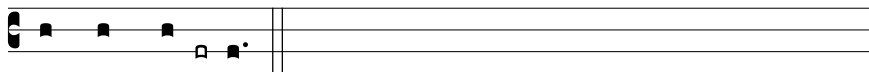
¶ *In fine Cenaē, Laudate Dóminum* |
ómnēs géntes. ut infra.

At the end of Supper is said the
Psalm. Laudate Dóminum ómnēs
géntes. as below.

Psalmus 116.
 The 116th Psalm.



1. Laudá-te Dóminum *ómnēs* **gén-** tes : * laudá-te é-um



ómnēs **pópu-**li :

O praise the Lord, all ye nations : * praise him, all ye people.

2. Quóniam confirmáta est súper nos misericórdia éjus : * et véritas Dómini mánet in aetérnum.

For his mercy is confirmed upon us : * and the truth of the Lord remaineth for ever.

3. Glória Pátri, et **Fílio**, * et Spirítui **Sáncto**.

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.

4. Sicut érat in princípío, et *nunc*, et **sémp**er, * et in saécula saeculórum. Amen.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

Deinde dicitur Kýrie eléison. et reliqua. 37.

Then is said the Kýrie eléison. and the rest, p. 37.

Psalmi proprii. Proper Psalms.

Ad Prandium et Cenam :

¶ *In Nativitate Domini usque ad cenam
Vigiliae Epiphaniae exclusive dicitur :*




At both Dinner and Supper :

*From Christmas until dinner of the Vigil
of the Epiphany exclusive, there is said :*

Psalmus 97. The Ninety-seventh Psalm.

<i>Cantor</i>	<i>Chorus</i>
	

1. Cantá-te Dómino cánti-cum **nó-** vum : * quí- a mi-ra-

			
---	---	---	--

bí-li- a **fé-** cit. *Flexa :* ré-gis **Dómi-** ni : †

Sing ye to the Lord a new canticle : * because he hath done wonderful things.

<p>2. Salvávit sibi <i>déxtera</i> éjus : * et bráchium <i>sánctum</i> éjus.</p>	<p>His right hand hath wrought for him salvation, * and his arm <i>is</i> holy.</p>
--	---

<p>3. Nótum fécit Dóminus <i>salutáre</i> súum : * in <i>conspéctu</i> <i>géntium</i> revelávit <i>justítiam</i> súam.</p>	<p>The Lord hath made known his salvation : * he hath revealed his justice in the sight of the <i>Gen-</i> tiles.</p>
--	---

<p>4. Recordátus est <i>misericórdiae</i> súae, * et <i>veritátis</i> <i>súae</i> <i>dómui</i> <i>Israël</i>.</p>	<p>He hath remembered his mercy * and his truth toward the house of Israel.</p>
--	---

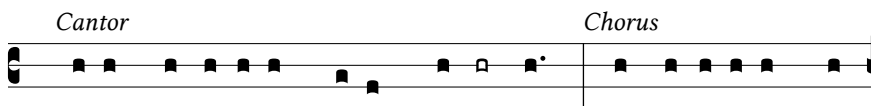
5. Vidérunt ómnes **términi térrae** * salutáre Déi **nóstri**. All the ends of the earth have seen * the salvation of our God.
6. Jubiláte Déo **ómnis térra** : * cantáte, et exsultáte, et **psállite**. Sing joyfully to God, all the earth ; * make melody, rejoice and sing.
7. Psállite Dómino in cíthara, in cíthara et **vóce psálmi** : * in túbis ducfílibus, et **vóce túbae córneae**. Sing praise to the Lord on the harp, on the harp and with the voice of a psalm : * with long trumpets, and sound of cornet.
8. Jubiláte in conspéctu régis **Dómini** : † moveátur máre, et plenitúdo **éjus** : * **órbis terrárum**, et qui hábitant in **éo**. Make a joyful noise before the Lord our king : † let the sea be moved and the fulness thereof : * the world and they that dwell therein.
9. Flúmina pláudent **mánu**, † símul móntes exsultábunt a conspéctu **Dómini** : * quóniam vénit iudicáre **térram**. The rivers shall clap their hands, † the mountains shall rejoice together at the presence of the Lord : * because he cometh to judge the earth.
10. Iudicábit orbem terrárum in **justítia**, * et pópulos in aequitáte. He shall judge the world with justice, * and the people with equity.
11. Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et Spirítui **Sáncto**. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
12. Sicut érat in princípío, et **nunc**, et **sémpet**, * et in saécula saeculórum. **Amen**. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

Deinde dicitur Kýrie eléison. et reliqua. 37.

Then is said the Kýrie eléison. and the rest, p. 37.

¶ *In Epiphania et per totam Octavam :* | *On the Feast of the Epiphany and throughout its Octave :*

Psalmus 71.
The Seventy-first Psalm.



1. Dé-us, ju-dí-ci-um *tú-um* ré-gi da : * et justí-ti-am tú-



am fí-li-o ré-gis : *Flexa : Ará-bi-ae, †*

Give to the king thy judgment, O God, * and to the king's son thy justice :

2. Judicáre pópulum túum *in justítia*, * et páuperes túos *in judício*.

To judge thy people with justice, * and thy poor with judgment.

3. Suscípiant mόνtes *pácem* pópulo : * et cólles *justítiam*.

Let the mountains receive peace for the people : * and the hills justice.

4. Judicábit páuperes pópuli, et sálvos fáciat *filios páuperum* : * et humiliábit *calumniatórem*.

He shall judge the poor of the people, and he shall save the children of the poor : * and he shall humble the oppressor.

5. Et permanébit cum sóle, et *án-te lúnam*, * *in generatióne* et *generatióne*.

And he shall continue with the sun, and before the moon, * throughout all generations.

6. Descéndet sicut plúvia *in vél-lus* : * et sicut stíllicidia stíllántia *súper térram*.

He shall come down like rain upon the fleece ; * and as showers falling gently upon the earth.

7. Oriétur in diébus éjus justitia et abundántia **pá**cis : * **dó**nec auferátur **lú**na. In his days shall justice spring up, and abundance of peace, * till the moon be taken away.
8. Et dominábitur a mári *úsque ad* **má**re : * et a flúmine *úsque ad* términos **ó**rbis **terrá**rum. And he shall rule from sea to sea, * and from the river unto the ends of the earth.
9. Córam illo prócident **Æthi**opes : * et inimíci éjus térram **lín**gent. Before him the Ethiopians shall fall down : * and his enemies shall lick the ground.
10. Réges Thársis et ínsulae *múnera* **ó**fferent : * réges Arabum et Sába *dóna* **addú**cent. The kings of Tharsis and the islands shall offer presents : * the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts :
11. Et adorábunt éum **ó**mnes réges **terr**ae : * **ó**mnes géntes sérvient **éi** : And all kings of the earth shall adore him : * all nations shall serve him.
12. Quía liberábit páuperem a *poténte* : * et páuperem, cúi non érat **adjú**tor. For he shall deliver the poor from the mighty : * and the needy that had no helper.
13. Párcet páuperi *et* **ín**opi : * et **án**imas páuperum **sálvas fá**ciét. He shall spare the poor and needy : * and he shall save the souls of the poor.
14. Ex usúris et iniquitáte rédimet **ánimas eó**rum : * et honorábile nómen eórum córam **í**llo. He shall redeem their souls from usuries and iniquity : * and their names shall be honourable in his sight.
15. Et vívet, et dábitur éi de áuro **Ará**biae, † et adorábunt de *í*psa **sém**per : * **tó**ta díe benedícet **éi**. And he shall live, and to him shall be given of the gold of Arabia, † for him they shall always adore : * they shall bless him all the day.

16. Et érit firmaméntum in térra in súmmis **móntium** † superextollétur súper Líbanum *frúctus* éjus : * et florébunt de civitáte sicut foénium **térrae**.

And there shall be a firmament on the earth on the tops of mountains, † above Libanus shall the fruit thereof be exalted : * and *they* of the city shall flourish like the grass of the earth.

17. Sit nómen éjus *benedíctum in saécula* : * ánte sólem pérmanet nómen éjus.

Let his name be blessed for evermore : * his name continueth before the sun.

18. Et benedicéntur in ípso ómnes *tribus* **térrae** : * ómnes géntes magnificábunt **éum**.

And in him shall all the tribes of the earth be blessed : * all nations shall magnify him.

19. Benedíctus Dóminus *Déus* **Israël**, * qui fácit mirabília **sólus**.

Blessed be the Lord, the God of Israel, * who alone doth wonderful things.

20. Et benedíctum nómen majestátis éjus in aetérnum : † et replébitur majestáte éjus *ómnis* **térra** : * fiat **fiat**.

And blessed be the name of his majesty for ever : † and the whole earth shall be filled with his majesty. * So be it. So be it.

21. Glória *Pátri, et* **Fílio**, * et *Spirítui* **Sáncto**.

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.

22. Sicut érat in princípío, et *nunc, et* **sémp**er, * et in saécula saeculórum. **Amen**.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

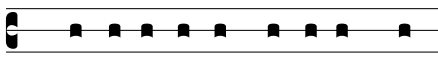
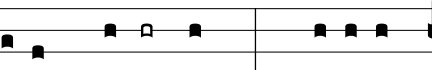
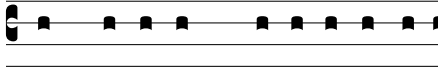
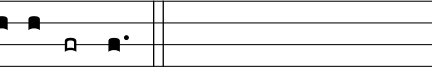

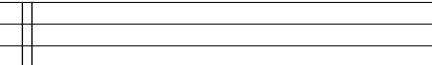
Deinde dicitur Kýrie eléison. et reliqua. 37.

Then is said the Kýrie eléison. and the rest, p. 37.

¶ *In die Paschae et deinceps usque ad cenam sequentis Sabbati exclusive :*

From Easter Sunday to dinner of the following Saturday exclusively :

Psalmus 117.
The 117th Psalm.

<i>Cantor</i>	<i>Chorus</i>
	
1. Confi-témi-ni Dómino quó-ni- am bó- nus : * quóni- am	
	
in saécu-lum mi-se-ri-córdi- a é- jus.	
	

Flexa : sí-cut **á-** pes, †

Give praise to the Lord, for he is good : * for his mercy endureth for ever.

2. Dícat nunc Israëł quóniam **bó-** nus : * quóniam in saeculum misericórdia **é**jus.

Let Israel now say, that he is good : * that his mercy endureth for ever.

3. Dícat nunc *dómus* Aaron : * quóniam in saeculum misericórdia **é**jus.

Let the house of Aaron now say, * that his mercy endureth for ever.

4. Dícant nunc qui *tímet* **Dómi-** num : * quóniam in saeculum misericórdia **é**jus.

Let them that fear the Lord now say, * that his mercy endureth for ever.

5. De tribulatióne invocávi **Dó**-
minum : * et exaudivit me in
latitúdine **Dó**minus. In my trouble I called upon the
Lord : * and the Lord heard me,
and enlarged me.
6. **Dó**minus míhi *adjú*tor : * non
timébo quid fáciat míhi **hó**mo. The Lord is my helper : * I will
not fear what man can do unto
me.
7. **Dó**minus míhi *adjú*tor : * et
égo despíciam inimícos **mé**os. The Lord is my helper : * and I
will look over my enemies.
8. **Bó**num est *confidere in Dó*mi-
no, * quam *confidere in hó*mine. It is good to confide in the
Lord, * rather than to have con-
fidence in man.
9. **Bó**num est *speráre in Dó*mi-
no, * quam *speráre in princípi*-
bus. It is good to trust in the Lord, *
rather than to trust in princes.
10. Omnes géntes *circuiérunt*
me : * et in nómine **Dó**mini quía
últus sum in **é**os. All nations compassed me
about ; * and in the name of the
Lord I have been revenged on
them.
11. *Circumdántes circum-*
dedérunt me : * et in nómine
Dómini quía últus sum in **é**os. Surrounding me they com-
passed me about : * and in the
name of the Lord I have been
revenged on them.
12. *Circumdedérunt* me sicut
ápes, † et *exarsérunt sicut ígnis*
in spínis : * et in nómine **Dó**mini
quía últus sum in **é**os. They surrounded me like bees, †
and they burned like fire among
thorns : * and in the name of the
Lord I was revenged on them.
13. **Impú**lsus *evérsus sum ut cá-*
derem : * et **Dó**minus *suscé*pit
me. Being pushed I was overturned
that I might fall : * but the Lord
supported me.

14. Fortitúdo méa et laus *méa*
Dóminus : * et fáctus est míhi in
salútem.

The Lord is my strength and my
praise : * and he is become my
salvation.

15. Vox exsultatiónis *et salútis* *
in tabernáculis **justórum**.

The voice of rejoicing and of sal-
vation * is in the tabernacles of
the just.

16. Dóxtera Dómini fécit vir-
tútem : † dóxtera Dómini *ex-
altávit* me, * dóxtera Dómini
fécit virtútem.

The right hand of the Lord hath
wrought strength : † the right
hand of the Lord hath exalted
me : * the right hand of the Lord
hath wrought strength.

17. Non móriar, *sed vívam* : * et
narrábo ópera **Dómini**.

I shall not die, but live : * and
shall declare the works of the
Lord.

18. Castígans castigávit *me* **Dó-
minus** : * et mórti non trádedit
me.

The Lord chastising hath
chastised me : * but he hath not
delivered me over to death.

19. Aperíte míhi pórtas **justi-
tiae**, † ingrèssus in éas *confitébor*
Dómino : * haec pórtá Dómini,
jústi intrábunt in éam.

Open ye to me the gates of
justice : † I will go in to them,
and give praise to the Lord. *
this is the gate of the Lord, the
just shall enter into it.

20. Confitébor tibi quóniam *ex-
audísti* me : * et fáctus es míhi
in salútem.

I will give glory to thee because
thou hast heard me : * and art
become my salvation.

21. Lápídem quem reprobavé-
runt **aedificántes** : * hic fáctus
est in caput **ánguli**.

The stone which the builders re-
jected ; * the same is become the
head of the corner.

22. A Dómino *fáctum est* **ístud** : *
et est mirábile in óculis **nóstris**.

This is the Lord's doing : * and it
is wonderful in our eyes.

23. Haec est dies quam *fecit* **Dó-**
minus : * exultémus et laetémur
in **éa**.

This is the day which the Lord
hath made : * let us be glad and
rejoice therein.

24. O Dómine sálvum **me** fac, †
o Dómine béne *prosperáre* : *
benedíctus qui vénit in nómine
Dómini.

O Lord, save me : † O Lord, give
good success. * Blessed be he
that cometh in the name of the
Lord.

25. Benedíximus vóbis de *dómo*
Dómini : * Déus Dóminus, et
illúxit **nóbis**.

We have blessed you out of the
house of the Lord. * The Lord is
God, and he hath shone upon us.

26. Constitúite diem solénnem
in condénsis, * úsque ad córnu
altáris.

Appoint a solemn day, with
shady boughs, * even to the
horn of the altar.

27. Déus méus es tu, et confité-
bor tibi : * Déus méus es tu, et
exaltábo te.

Thou art my God, and I will
praise thee : * thou art my God,
and I will exalt thee.

28. Confitébor tibi quóniam *ex-*
audísti me : * et fáctus es míhi
in **salútem**.

I will praise thee, because thou
hast heard me, * and art become
my salvation.

29. Confitémini Dómino quó-
niam bónus : * quóniam in
saéculum misericórdia **éjus**.

O praise ye the Lord, for he is
good : * for his mercy endureth
for ever.

30. Glória *Pátri, et Fílio*, * et
Spirítui **Sáncto**.

Glory be to the Father, and to the
Son, * and to the Holy Ghost.

31. Sicut érat in princípío, et
nunc, et sémper, * et in saécula
saeculórum. **Amen**.

As it was in the beginning, is
now, and ever shall be, * world
without end. Amen.

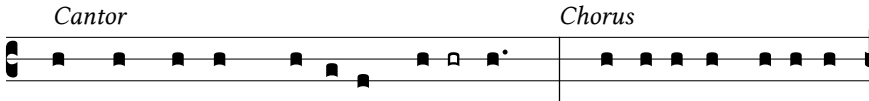
Deinde dicitur Kýrie eléison. et reliqua. 37.

Then is said the Kýrie eléison. and the rest, p. 37.

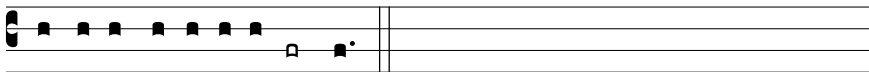
¶ *In Ascensione Domini usque ad
Vigiliam Pentecostes exclusive :*

*From the Ascension of Our Lord to the
Vigil of Pentecost exclusively :*

Psalmus 46.
The Forty-sixth Psalm.



1. Omnes gēntes pláudi-te **máni**-bus : * ju-bi-lá-te Dé- o in



vó-ce exsulta-ti-ó- nis :

O clap your hands, all ye nations : * shout unto God with the voice of joy.

2. Quóniam Dóminus excélsus, **terríbilis** : * Rex mágnus súper ómnem **térram**.

For the Lord is high, terrible : * a great king over all the earth.

3. Subjécit pópulos **nóbis** : * et gēntes sub pedibus **nóstris**.

He hath subdued the people under us ; * and the nations under our feet.

4. Elégit nóbis haereditátem **súam** : * spéciem Jácob, quam diléxit.

He hath chosen for us his inheritance, * the beauty of Jacob which he hath loved.

5. Ascéndit Déus in **júbilo** : * et Dóminus in vóce **túbæ**.

God is ascended in jubilee, * and the Lord with the sound of trumpet.

6. Psállite Déo **nóstro**, **psállite** : * psállite Régi **nóstro**, **psállite**.

Sing praises to our God, sing ye : * sing praises to our king, sing ye.

7. Quóniam Rex ómnis **térræ** **Déus** : * psállite sapién-ter.

For God is the king of all the earth : * sing ye wisely.

8. Regnabit D^eus *súper* **gén-**
tes : * D^eus sédet *súper* sédem
sánctam **súam**.

God shall reign over the na-
tions : * God sitteth on his holy
throne.

9. Príncipes populórum congre-
gáti sunt cum *D^eo* **Abraham** : *
quóniam díi fórtes térrae vehe-
ménter eleváti sunt.

The princes of the people are
gathered together, with the God
of Abraham : * for the strong
gods of the earth are exceed-
ingly exalted.

10. Glória *Pátri, et* **Fílio**, * et
Spirítui **Sáncto**.

Glory be to the Father, and to the
Son, * and to the Holy Ghost.

11. Sicut érat in princípío, et
nunc, et **sémp**er, * et in saécula
saeculórum. **Amen**.

As it was in the beginning, is
now, and ever shall be, * world
without end. Amen.

Deinde dicitur Kýrie eléison. et reliqua. 37.

Then is said the Kýrie eléison. and the rest, p. 37.

¶ *In Pentecoste. A Vigilia ejusdem inclu-*
sive, usque ad cenam sequentis Sabbati
exclusive :

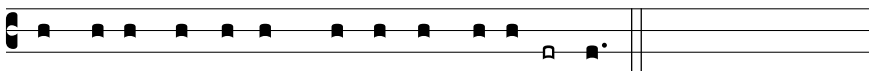
On Pentecost. From the Vigil of the same
to dinner of the following Saturday ex-
clusively :

Psalmus 47.

The Forty-seventh Psalm.



1. Mágnum Dóminus et laudá-bi-lis ní- mis : * in ci-vi-tá-



te Dé- i nóstri, in món-te sáncto é- jus.



Flexa : admi-rá-ti sunt, †

Great is the Lord, and exceedingly to be praised * in the city of our God, in his holy mountain.

2. Fundátur exsultatióne univér-sae térrae mons **Síon**, * látera aquilónis, cívitas régis **mágni**.

With the joy of the whole earth is mount Sion founded, * on the sides of the north, the city of the great king.

3. Déus in dómibus éjus co-gnoscétur, * cum suscípíet éam.

In her houses shall God be known, * when he shall protect her.

4. Quóniam ecce réges térrae congregáti sunt : * convenérunt in **únum**.

For behold the kings of the earth assembled themselves : * they gathered together.

5. Ipsi vidéntes sic admiráti sunt, † conturbáti sunt, commóti sunt : * trémor apprehéndit éos.

So they saw, and they wondered, † they were troubled, they were moved : * trembling took hold of them.

6. Ibi dolóres ut parturiéntis : * in spírítu veheménti cónteres náves **Thársis**.

There were pains as of a woman in labor. * With a vehement wind thou shalt break in pieces the ships of Tharsis.

7. Sicut audívimus, sic vídimus in civitáte Dómini virtútum, † in civitáte Déi **nóstri** : * Déus fundávit éam in aetérnum.

As we have heard, so have we seen, in the city of the Lord of hosts, † in the city of our God : * God hath founded it for ever.

8. Suscēpimus Dēus misericōrdiam **túam**, * in médio tēpli **túi**.

We have received thy mercy, O God, * in the midst of thy temple.

9. Secūndum nōmen túum Dēus, sic et laus túa in *fīnes* **tērrae** : * iustitia plēna est dēxtera **túa**.

According to thy name, O God, so also is thy praise unto the ends of the earth : * thy right hand is full of justice.

10. Laetetur mons Sión, et exsultent *filiae* **Júdae** : * própter iudicia túa **Dómine**.

Let mount Sion rejoice, and the daughters of Juda be glad ; * because of thy judgments, O Lord.

11. Circúmdate Sión, et complectúmini **éam** : * narráte in túribus **éjus**.

Surround Sion, and encompass her : * tell ye in her towers.

12. Pónite cōrda véstra in virtúte **éjus** : * et distribúite dōmos **éjus**, ut enarrétis in progénie **áltera**.

Set your hearts on her strength ; * and distribute her houses, that ye may relate it in another generation.

13. Quóniam hic est Dēus, Dēus nōster in aetérnum, et in saeculum **saeculi** : * ípse réget nos in **saecula**.

For this is God, our God unto eternity, and for ever and ever : * he shall rule us for evermore.

14. Glória Pátri, et **Fílio**, * et Spirítui **Sáncto**.

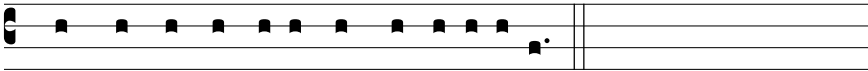
Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.

15. Sicut érat in princípío, et *nunc*, et **sēmpēr**, * et in saecula saeculórum. **Amen**.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

Deinde dicitur Kýrie eléison. et reliqua, ut infra.

Then is said the Kýrie eléison. and the rest, as below.



℣. Et ne nos indúcas in tenta-ti-ónem.

℞. Sed líbera nos a má-lo.

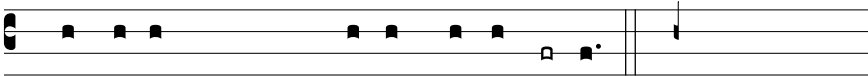
℣. And lead us not into temptation.

℞. But deliver us from evil.

Et subjungitur :

And there is added :

Ps. 111. 9.



℣. Dispérsit, dé-dit paupé-ri-bus.

℞. Jus-títia éjus mánet in saéculum saé-cu-li.

℣. He hath dístributed, he hath given to the poor.

℞. His jus-tice remaineth for ever and ever.

℣. Benedícám Dóminum
in ómni **témpore.**

℣. I will bless the Lord *Ps. 33. 2.*
at all times.

℞. Sémper laus éjus
in óre **méo.**

℞. His praise shall be
always in my mouth.

℣. In Dómino laudábitur
ánima **méa.**

℣. In the Lord *Ps. 33. 3.*
shall my soul be praised.

℞. Audiant mansuétí,
et laeténtur.

℞. Let the meek hear
and rejoice.

℣. Magnificáte Dóminum
mécum.

℣. O magnify the Lord *Ps. 33. 4.*
with me.

℞. Et exaltémus nómen éjus
in idípsum.

℞. And let us extol his name
together.

∇. Sit nómen Dómini
benedíctum.

∇. Blessed be *Ps. 112. 2.*
the name of the Lord.

℞. Ex hoc nunc
et úsque in saéculum.

℞. From henceforth now
and for ever.

Deinde sine Orémus. :

Then without Orémus. :

Oratio, The Prayer,

*quae cantatur a) in altero tono feriali, ut
infra, vel b) in tono antiquo simplici ad
libitum, 40.*

*which is sung a) in the other ferial tone,
as below, or b) in the ancient simple tone
ad libitum, p. 40.*

¶ *Postea dicitur ∇. Benedicámus Dómi-
no. 40.*

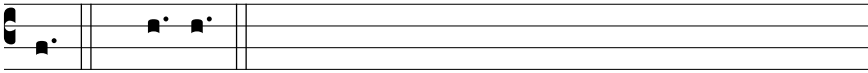
*Afterwards is said the ∇. Benedicámus
Dómino. p. 40.*

Alter tonus ferialis.
The other ferial tone.

R

Etri-bú-e-re digná-re Dómi-ne * ómni-bus nó-bis

bóna fa-ci-é-nti-bus próp-ter nómen tú-um † ví-tam aetér-



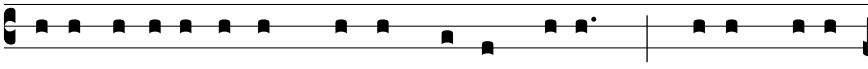
nam. R̄. Amen.

Vouchsafe, O Lord, * for Thy name's sake, to reward all those who do us good † with eternal life. R̄. Amen.

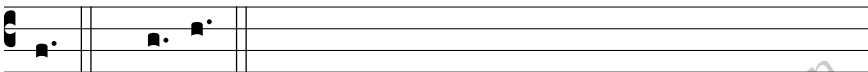
Tonus antiquus simplex ad libitum.
The ancient simple tone ad libitum.



R Etri-bú-e-re digná-re Dómi-ne † ómni-bus nó-bis



bóna fa-ci-énti-bus própter nómen tú-um † ví-tam aetér-



nam. R̄. Amen.

Vouchsafe, O Lord, † for Thy name's sake, to reward all those who do us good * with eternal life. R̄. Amen.

¶ Tonus unicus :

The sole tone :

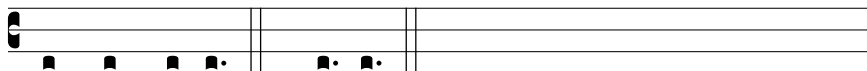
LU 240.



B Ene-di-cámus Dómino. R̄. Dé-o grá-ti-as.



¶. Fi-dé-li-um á-nimae per mi-se-ri-córdi-am Dé-i requi-é-



scant in pá-ce. R̄. Amen.

∇. Let us bless the Lord.

R̄. Thanks be to God.

∇. May the souls of the faithful, through the mercy of God, rest in peace. R̄. Amen.

Draft © 07/08/14 Jonathan Kadar-Kallen

Tribus ultimis diebus Hebdomadae Sanctae.
On the last three days of Holy Week.

Aguntur gratiae hoc modo :

Grace after Meals is said thus :

Feria V. in Cena Domini.
On Maundy Thursday.

Phil. 2. 8.

¶. Chrístus * fáctus est pro nóbis obédiens úsque ad mórtem.	¶. Chríst * became obedient for us unto death.
---	---

Vel :

Or :

Feria VI. in Passione et Morte Domini.
On Good Friday.

Phil. 2. 8.

¶. Chrístus * fáctus est pro nó- bis obédiens úsque ad mórtem, mórtem áutem crúcis.	¶. Chríst * became obedient for us unto death, even to the death of the cross.
---	--

Vel :

Or :

Sabbato Sancto.
On Holy Saturday.

Matth. 27. 62, 66.

¶. Príncipes sacerdotum * et pharisaéi muniérunt sepúlcrum, signántes lápidem, cum custódi- bus.	The chief priests * and the Phar- isees made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting guards.
---	--

¶ *Postea alternatim dicitur Psalmus. Miserére méi Déus. :*
Afterwards is said in alternation the Psalm. Miserére méi Déus. :

Psalmus 50.
 The Fiftieth Psalm.

- | | |
|---|--|
| 1. Miserére méi Déus, * secúndum mágnam misericórdiam túam. | Have mercy on me, O God, * according to thy great mercy. |
| 2. Et secúndum multitudinem miseratiónum tuárum, * déle iniquitátem méam. | And according to the multitude of thy tender mercies * blot out my iniquity. |
| 3. Amplius láva me ab iniquitáte méa : * et a peccáto méo múncta me : | Wash me yet more from my iniquity, * and cleanse me from my sin. |
| 4. Quóniam iniquitátem méam égo cognósco : * et peccátum méum cóntra me est sémpet. | For I know my iniquity, * and my sin is always before me. |
| 5. Tíbi sóli peccávi, et málum córam te féci : * ut iustificéris in sermónibus tuis, et víncas cum iudicáris. | To thee only have I sinned, and have done evil before thee : * that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged. |
| 6. Ecce énim in iniquitátibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me máter méa. | For behold I was conceived in iniquities ; * and in sins did my mother conceive me. |
| 7. Ecce énim veritátem dilexísti : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti míhi. | For behold thou hast loved truth : * the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me. |

8. Aspérges me hyssópo, et mundábor : * lavábis me, et súper nívem dealbábor.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed : * thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. Audítui méo dábis gáudium et laetítiam : * et exsultábunt óssa humiliáta.

To my hearing thou shalt give joy and gladness : * and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Avérte fáciem túam a peccá-tis méis : * et ómnes iniquitátes méas déle.

Turn away thy face from my sins, * and blot out all my iniquities.

11. Cor múndum créa in me Déus : * et spíritum réctum ínnova in viscéribus méis.

Create a clean heart in me, O God : * and renew a right spirit within my bowels.

12. Ne projícias me a fácie túa : * et spíritum sánctum túum ne áuferas a me.

Cast me not away from thy face ; * and take not thy holy spirit from me.

13. Rédde míhi laetítiam salutá-ris túi : * et spírítu principáli confírma me.

Restore unto me the joy of thy salvation, * and strengthen me with a perfect spirit.

14. Docébo iníquos vías túas : * et ímpii ad te converténtur.

I will teach the unjust thy ways : * and the wicked shall be converted to thee.

15. Líbera me de sanguínibus, Déus, Déus salutis méae : * et exsultábit língua méa justítiam túam.

Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation : * and my tongue shall extol thy justice.

16. Dómine, lábia méa apéries : * et os méum annuntiábit láudem túam.

O Lord, thou wilt open my lips : * and my mouth shall declare thy praise.

17. Quóniam si voluíssem sacrificium, dedíssem útique : * holocáuſtis non delectáberis.

18. Sacrificium Déo spíritus contríbúlatús : * cor contrítum et humiliátum Déus non despíciés.

19. Benígne fac Dómine in bóna voluntáte túa Sión : * ut aedificéntur múri Jerúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrificium júſtítiae, oblatiónes et holocáuſta : * tunc impónent súper altáre túum vítulos.

For if thou hadſt desired sacrifice, I would indeed have given it : * with burnt offerings thou wilt not be delighted.

A sacrifice to God is an afflicted spirit : * a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion ; * that the walls of Jerusalem may be built up.

Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings : * then shall they lay calves upon thy altar.

Quo finito, sine ∇. Glória Pátri. secreto dicitur Páter nóſter. :

Then without the ∇. Glória Pátri. the Páter nóſter. is said in silence :

Matth. 6. 9-13.

(Páter nóſter, qui es in caélis : sanctificétur nómen túum : advéniat régnum túum : fiat voluntas túa, sícut in caélo, et in térra. Pánem nóſtrum quotidíanum da nóbis hódie : et dimítte nóbis débíta nóſtra, sícut et nos dimíttimus debitóribus nóſtris : et ne nos indúcas in tentatiónem : sed libera nos a málo. Amen.)

(Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name : Thy kingdom come ; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread : and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation : but deliver us from evil. Amen.)

¶ *Deinde Superior dicit absolute Orationem :*

Then the Superior says the Prayer :

Feria V. in Cena Domini et Feria VI. in Passione et Morte Domini.
On Maundy Thursday and Good Friday.

Oratio.

Respice, quaesumus, Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster Jesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium, et crucis subire tormentum. *Et concluditur sub silentio : Qui tecum vivit et regnat in saecula saeculorum. R̄. Amen.*

The Prayer.

Look down, we beseech Thee, O Lord, upon this Thy household, for which Our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered into the hands of wicked men and to suffer the torment of the cross. *And in silence : Who with Thee liveth and reigneth, world without end. R̄. Amen.*

Vel :

Or :

Sabbato Sancto.

On Holy Saturday.

Oratio.

Concède, quaesumus, omnipotens Deus : ut qui Filii tui resurrectionem devota expectatione praevenimus ; ejusdem resurrectionis gloriam consequamur. *Et concluditur sub silentio : Per eundem Christum Dominum nostrum. R̄. Amen.*

The Prayer.

Grant, we beseech Thee, O almighty God, that we, who anticipate the resurrection of Thy Son with devout expectation, may attain unto the glory of the same resurrection. *And in silence : Through the same Christ Our Lord. R̄. Amen.*

Draft © 07/08/14 Jonathan Kadar-Kallen

Draft © 07/08/14 Jonathan Kadar-Kallen